



DODATOK č.1
Č. SUB2018/311_ADI
K ZMLUVE
Č. SUB2018/311

AMENDMENT no. 1
NO. SUB2018/311_ADI
TO CONTRACT
NO. SUB2018/311

medzi

between

(1) D4R7 Construction s.r.o., slovenská spoločnosť s ručením obmedzeným so sídlom Odborárska 21, Bratislava - mestská časť Nové Mesto 831 02, Slovenská republika, IČO: 50245350, IČ DPH: SK2120264608, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 110266/B, IBAN: , bankové spojenie: (ďalej len "Objednávateľ"); a

(1) D4R7 Construction s.r.o., a Slovak private limited liability company with registered office at Odborárska 21, Bratislava - mestská časť Nové Mesto 831 02, Slovak Republic, Company ID No.: 50 245 350, VAT No.: SK2120264608, registered with the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No.: 110266/B, IBAN: SK528100 0001 0791 4833 0277, bank: Komerční banka, a.s. (the "Customer"); and

(2) Správa a údržba ciest TTS K, IČO 3784778, so sídlom Bulharská 39, 918 53 Trnava, DIČ: 2021777516, bankové spojenie: , IBAN:

(2) Správa a údržba ciest TTSK, company number 3784778, with registered office at Bulharská 39, 918 53 Trnava, Tax No.: 2021777516, bank connection: Štátna pokladnica, IBAN: SK84 8180 0000 0070 0049 1382 (the "Supplier")

(ďalej len "Dodávateľ")

Objednávateľ a Dodávateľ sa ďalej označujú jednotlivo ako 'Zmluvná strana' a spoločne ako 'Zmluvné strany'.

The Customer and the Supplier are hereinafter referred to, individually, as 'Party' and, jointly, as 'Parties'.

KEĎŽE

WHEREAS

I. Zmluvné strany uzatvorili dňa 07.01.2019 Zmluvu, predmetom ktorej je zimná údržba obchádzok (ďalej len "Zmluva"),

I. The Parties concluded Contract dated 07.01.2019, scope of which is the winter maintenance of the following detours (the "Contract"),

II. Zmluvné strany majú záujem zmeniť Zmluvu a tak,

II. The Parties intend to amend the Contract and so,

uzatvárajú Zmluvné strany tento dodatok k Zmluve (ďalej len: "Dodatok").

the Parties conclude this Amendment to the Contract (the "Amendment").

1 PREDMET DODATKU

1 SUBJECT OF THE AMENDMENT

1.1 Zmluvné strany sa dohodli na rozšírení zimnej údržby o nasledujúcu obchádzkovú trasu:

1.1 The Parties have agreed to extend the winter maintenance by the following detour:

SO 182 Obchádzka na križovatke Šamorín

BO 182 Detour on intersection Šamorín

1.2 Na základe uvedeného sa čl. I bod 1. Zmluvy mení a znie nasledovne:

"Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Dodávateľa vykonávať za odplatu zimnú údržbu nasledujúcich obchádzok pre Objednávateľa:

- SO 183 Obchádzka pri preložke cesty 111/1377 (pôvodné číslo cesty 111/06311) v km 7, 481 R7 o celkovej dĺžke 520 m, podľa situácie, ktorá tvorí prílohu č.1 tejto Zmluvy

- SO 151 Obchádzka na ceste 1/63 a prístup na pozemky v km 7,900 R7 o celkovej dĺžke 900 m, podľa situácie, ktorá tvorí prílohu č.2 tejto Zmluvy

- SO 182 Obchádzka na križovatke Šamorín o celkovej dĺžke 1000 m, podľa situácie, ktorá tvorí prílohu č.3 tejto Zmluvy

(ďalej "Komunikácie")."

1.3 Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že k Zmluve priložia ďalšiu prílohu, ktorá tvorí prílohu č. 1 tohto Dodatku. Vzhľadom na túto skutočnosť sa čl. IV bod 4. Zmluvy mení a znie nasledovne:

"Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy:

- Príloha č. 1: Situácia - Objekt SO 183
- Príloha č. 2: Situácia - Objekt SO 151
- Príloha č. 3: Situácia - Objekt SO 182"

2. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

2.1 Pojmy s veľkým písmenom nedefinované v tomto Dodatku majú význam ktorý im je pripísaný v Zmluve.

2.2 Práva a povinnosti Zmluvných strán neupravené týmto Dodatkom ostávajú

v platnosti podľa Zmluvy.

2.3 Dodatok nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a Občianskeho zákonníka.

1.2 Based on the above, the point 1. of the Cl. 1 of the Contract is changed as follows:

"Subject of this Contract is the commitment of the Supplier to perform for a remuneration the winter maintenance of the following detours for the Customer:

- BO 183 Detour route next to relocation of road 111/1377 (original road number 111/06311) in km 7, 481 R7 total length 520 m, according to layout forming Schedule No. 1 of this Contract

- BO 151 Detour route on road 1/63 and access to lands in km 7,900 R7 total length 900 m, according to layout forming Schedule No. 2 of this Contract

- BO 182 Detour on intersection Šamorín, in a total length of 1000 m, according to layout forming Schedule No. 3 of this Contract

(hereinafter referred to as the "Roads")."

1.3 At the same time, the Parties have agreed to add to the Contract a further Schedule which constitutes Schedule 1. of this Amendment. In view of this fact, Cl. IV Point 4. of the Contract is changed as follows:

"The following Schedules are an inseparable part of this Contract:

- Schedule No. 1: Layout - Object SO 183
- Schedule No. 2: Layout - Object SO 151
- Schedule No. 3: Layout - Object SO 182"

2. FINAL PROVISIONS

2.1 Terms with capital letter not defined in this Amendment shall have the meaning prescribed to them in the Contract.

2.2 Rights and duties of Parties not amended by this Amendment shall remain

valid pursuant to the Contract.

2.3 The Amendment comes into force on the date of signing and comes into effect on the day following the day of its publishing pursuant to § 47a of the Civil Code.



2.4 Tento Dodatok je vypracovaný v slovenskom a anglickom jazyku. Pre výklad Dodatku je rozhodujúce slovenské znenie. Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom obe Zmluvné strany obdržia jeden rovnopis.

2.5 Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku je nasledujúca príloha:

Príloha č. 1: Situácia - Objekt SO 182

2.4 This Amendment is executed bilingually in Slovak and English language. For interpretation the Slovak version shall prevail. The Amendment is executed in two counterparts and each Party shall receive one counterpart.

2.5 Indivisible part of the Amendment constitute this schedule le:

Schedule no. 1: Layout - Object BO 182

Podpísal za a v mene **Objednávateľa** / Signed for and on behalf of **Customer**
D4R7 Construction s.r.o.
V/ In Bratislave dňa / on 23.01.2019

-----vr-----
podpis/ Signature
Michael Heerdt
Konateľ a Zástupca generálneho riaditeľa /
Executive Officer and Deputy General Manager

Podpísal za a v mene **Objednávateľa** / Signed for and on behalf of **Customer**
D4R7 Construction s.r.o.
V/ In Bratislave dňa / on

-----vr-----
podpis/ Signature:
Juan José Bregel
Konateľ a Generálny riaditeľ / Executive Officer
and General Manager

Podpísal za a v mene **Dodávateľa** / Signed for and on behalf of **Supplier** /
Správa a údržba ciest TTSK/ In Bratislave dňa
/ on ----./

21. JAN. 2019

-----vr-----
Podpis/ Signature:
Ing. Rastislav Noskovič
riaditeľ **SÚC TTSK** / Director of Road
Administration and Maintenance of Trnava self-
governing region



